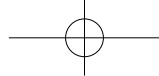
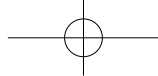


目 录

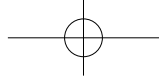
第一章 引言	1
1.1 研究依据	2
1.1.1 翻译研究的新范式：语料库翻译学	2
1.1.2 文本研究的回归	4
1.1.3 中国文学“走出去”和“一带一路”宏大背景	5
1.2 研究目标	6
1.3 研究创新	7
1.4 研究方法	9
1.5 研究思路	9
1.6 研究框架	10
1.7 小结	11
第二章 文献综述	13
2.1 语料库翻译学：描写与实证的科学	13
2.1.1 语料库翻译学	13
2.1.2 语料库翻译学基本原理	14
2.2 翻译语言特征研究	15
2.2.1 国外翻译语言特征研究	15
2.2.2 国内翻译语言特征研究	18
2.2.3 本领域现有研究中存在的问题和对策	24
2.3 莫言小说及英译研究现状	25
2.4 葛浩文小说翻译研究现状	26
2.5 小结	30
第三章 莫言小说汉英平行语料库的创建与应用	33
3.1 本研究使用的主要翻译语料库类型概况	33



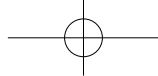
3.1.1 平行语料库	33
3.1.2 可比语料库	35
3.2 CEPCOMN的建设	35
3.2.1 语料库建设规划	36
3.2.2 语料采集	39
3.2.3 语料预加工	40
3.2.4 语料平行对齐：段对齐和句对齐	41
3.2.5 分词和标注	42
3.3 CEPCOMN的应用	46
3.3.1 CEPCOMN 基本参数和总体特征统计	46
3.3.2 CEPCOMN 的检索	50
3.3.3 CEPCOMN 的统计检验	51
3.4 小结	51
第四章 莫言小说葛浩文译本的词汇特征	53
4.1 词汇变化性	53
4.2 平均词长	56
4.3 词汇密度与文本信息密度	58
4.4 词类分布	59
4.4.1 实词的使用	61
4.4.2 虚词的使用	62
4.5 词表和高频词	63
4.6 小结	66
第五章 莫言小说葛浩文译本的搭配特征	69
5.1 搭配的本质	69
5.2 搭配的国内外研究现状	70
5.3 搭配研究的必要性	71
5.4 搭配特征的类比语料库研究	72



5.4.1 节点词的选择.....	72
5.4.2 搭配词的提取.....	74
5.4.3 搭配丰富性：节点词的搭配词数量.....	74
5.4.4 英译本中搭配的简化.....	76
5.4.5 译本中搭配的常规化.....	77
5.4.6 译本中搭配的超常规化.....	80
5.5 搭配特征的平行语料库研究方法.....	81
5.5.1 超常规化搭配.....	82
5.5.2 超常规化搭配的翻译.....	84
5.6 小结.....	86
第六章 莫言小说葛浩文译本的句子法特征.....	87
6.1 平均句长和平均段长.....	87
6.2 汉译英句对比例考察.....	89
6.2.1 汉译英句对对应比例特征.....	89
6.2.2 汉译英句对对应比例特征形成动因及意义.....	95
6.3 翻译句法的形合考察.....	98
6.3.1 CEPCOMN 英译本中的代词考察.....	99
6.3.2 CEPCOMN 汉英小说文本物主代词使用比较.....	100
6.3.3 CEPCOMN 英语翻译小说与 BNC 英语原创小说 物主代词比较.....	102
6.3.4 汉英翻译过程中物主代词的翻译模式.....	104
6.3.5 汉英翻译过程中物主代词形合特征动因考察.....	108
6.4 CEPCOMN 中的被动式.....	111
6.4.1 翻译小说被动式的频率及分布.....	112
6.4.2 被动式的语义韵.....	117
6.5 小结.....	121



第七章 莫言小说葛浩文译本的话语特征	125
7.1 莫言小说葛浩文译本话语体系研究意义	125
7.2 话语、中国话语与翻译的互动关系	127
7.3 莫言小说英译本中国话语建构策略特征	130
7.3.1 直译先行, 积极传递中国语言话语	130
7.3.2 立足原作“本土化”特征, 主动传递中国文学 话语范式	136
7.3.3 搁置翻译策略之争, 打造“融通中外”“和而不同” 的文化话语	137
7.4 葛浩文译本话语建构策略的启示	141
7.5 小结	143
第八章 CEPCOMN 译本风格的定性研究:	
语料库方法的互补	145
8.1 CEPCOMN 汉语原创小说中方言频现的动因考察	145
8.2 葛浩文翻译观综述	146
8.2.1 对源语和译入语的忠实	146
8.2.2 翻译是一种跨文化交流活动	148
8.2.3 翻译是忠实与创造性背叛的统一: 变易和重写	150
8.3 葛浩文翻译成绩和不足	151
8.3.1 方言的处理手段	152
8.3.2 方言翻译中的问题	158
8.4 方言误译对中国文学“走出去”的启示	161
8.5 中国文学“走出去”之译者模式和翻译策略的思考	165
8.6 小结	170
第九章 结语: 对译本风格批评的思考	171
9.1 本研究的特色和贡献	171
9.2 研究不足之处及研究展望	174



目 录

附录1 莫言原创小说子语料库词频统计表（前30位）	176
附录2 莫言原创小说英译本子语料库词频统计表（前30位） ...	179
附录3 莫言小说方言翻译失当、误译集例	182
附录4 语料库翻译学术语、缩略词表	187
参考文献.....	197